

Los resúmenes para eventos científicos en lingüística aplicada en América Latina: estructura e interacción

Adriana Bolívar

*Comisión de Estudios de Post-grado.
Área de Lingüística. Universidad Central de Venezuela
Apartado 47075. Los Chaguaramos
Caracas 1041-A, Venezuela
E-mail: abolivar@reacciun.ve*

Resumen

El género discursivo de los resúmenes para eventos científicos ha recibido escasa atención de los analistas del discurso, particularmente en el área de la lingüística. En este artículo concentramos nuestra atención en los textos escritos en inglés para conferencias en Lingüística Aplicada en América Latina, con el propósito de averiguar si los investigadores siguen o no la estructura, *Introducción, Método, Resultado, Conclusiones (IMRC)*, exigida por la mayoría de las asociaciones científicas, y de examinar las implicaciones para una teoría sobre los textos. Se analiza un corpus de 42 resúmenes aplicando la estructura **IMRC** y un modelo interaccional que destaca el papel de la evaluación en el discurso. Los resultados muestran que los resúmenes no siguen siempre la estructura **IMRC** debido a que ellos varían según el tipo y el estado de la investigación en el momento de ser enviados. Se muestra también que los resúmenes pueden analizarse interaccionalmente y que contienen evaluaciones en todas las partes que los componen.

Palabras clave: Eventos científicos, análisis del discurso, lingüística aplicada, modelo interaccional, textos en inglés.

Abstracts for Scientific Events in Applied Linguistics in Latin America: Structure and Interaction

Abstract

The discourse genre of *abstracts* has been given scarce attention, particularly in the field of linguistics. In this article we focus on the texts written in English for Conferences in Applied Linguistics in Latin America in order to find out whether researchers follow the structure *Introduction, Method, Results, Conclusions* required by international Associations, and to examine the implications of a theory for these texts. The corpus consists of 42 *abstracts* which are analysed following the **IMRC** structure and an interactional model which stresses the role of evaluation. The results show that conference *abstracts* do not always follow the **IMRC** structure because they vary according to the type of research and the state of the research at the moment of issue. It is also shown that an interactional model applies to the analysis of *abstracts* and that evaluation is present in all the parts that compose it.

Key words: Scientific events, discourse analysis, applied linguistics, interactional model, texts in english.

INTRODUCCIÓN¹

Las conferencias internacionales en cualquier materia constituyen momentos muy importantes en la vida de todo académico e investigador pues ellas le permiten la entrada a una comunidad de expertos y, eventualmente, la posibilidad de publicar en revistas especialidades. Sin embargo, para lograr este privilegio es fundamental que el resumen (*abstract*) de la ponencia, sea aceptado por el comité organizador del evento. Por lo tanto, el acto de escribir un resumen se transforma en una tarea en la que se deben considerar varios aspectos: el tema específico del congreso, las condiciones impuestas por el número de palabras, la audiencia restringida que constituye el comité evaluador y, por lo general, las instrucciones que provienen de los organizadores o de manuales de las asociaciones profesionales sobre la estructura de los resúmenes, como las de

la *American Psychological Association* (APA, 1991) o de la *Linguistic Society of America* (LSA, 1992). Todo esto significa que quien escribe un resumen para eventos científicos (en adelante **REC**) está sujeto a limitaciones que, de una u otra forma influyen en el producto final, el cual toma las características lingüísticas y discursivas que corresponden a un resumen escrito en respuesta a un llamado para conferencias (call for papers) y no otras, como sería en el caso del resumen que encabeza un artículo de revista, o el que aparece en el programa de la conferencia (generalmente más pequeño que el que se envía la primera vez), o los de libros de resúmenes de trabajos de maestrías o tesis doctorales.

A pesar de que se vislumbran a simple vista sub-tipos o sub-géneros de resúmenes, todavía no se han hecho estudios suficientes que tomen en cuenta la relación entre los requisitos que imponen las diferentes comunidades académicas y los tipos de investigación que ellas realizan. Las comunidades científicas en general siguen suponiendo que casi todo *abstract* debe estructurarse siguiendo los patrones que impone la investigación científica. Dicho en palabras de Salager-Meyer (1990a:370):

“a well-structured *abstract* should state the four moves which are fundamental and obligatory in the process of scientific inquiry and patterns of thought, viz., purpose, methods, results (or data synthesis) and conclusions (optional in case reports)”².

Este patrón, recomendado para el resumen que precede al artículo, sigue muy de cerca la estructura global del artículo de investigación: *Introducción, Método, Resultados y Discusión* (IMRD) (Swales 1990:181). Por lo general, estas son las cuatro unidades fundamentales exigidas para la presentación de resúmenes en conferencias internacionales y las que sirven de guía a las comunidades científicas para comunicar sus hallazgos en revistas especializadas. Al parecer, existe el acuerdo tácito de que, en caso de no apegarse a estas convenciones, el investigador corre el riesgo de pecar de falta de rigurosidad científica. Queda entonces la duda sobre qué otras posibilidades, igualmente válidas, quedan abiertas a los investigadores.

La investigación sobre los *abstracts* como género se ha enfocado hacia diversos aspectos con fines pedagógicos y lingüísticos: hacia la lectura (Hartley, 1987), la escritura (Cremmings, 1982), el análisis estático de rasgos lingüísticos (Gopnik, 1972), las estructuras discursivas

(Harvey, 1986, Harvey y Horsella, 1988), la relación entre los componentes retóricos y sus realizaciones lingüísticas (Salager-Meyer 1990a y 1990b), la relación entre variables lingüísticas y la percepción de los lectores de *abstracts* sobre cuáles son óptimos y cuáles no (Gibson, 1993), las diferencias entre *abstracts* de humanidades y ciencias (García-Calvo, 1997, Bolívar y Beke, 1999) y otros aspectos. Lo más importante es que en cualquier tipo de investigación sobre *abstracts* se ha reconocido la relevancia de este género para que tanto estudiantes, como profesores e investigadores mejoren sus destrezas comunicativas y tengan mayor acceso a las publicaciones internacionales.

Los **REC** no han recibido hasta la fecha la atención que se ha dado, por ejemplo, a otros tipos de resúmenes, tales como los que preceden a los artículos de investigación o a los publicados en libros de resúmenes. Esta situación se complica cuando nos damos cuenta de que tampoco existen instrucciones satisfactorias para la elaboración de ningún tipo de *abstract*. Según Gibson (1993:61):

“the procedures documented in the literature do not actually inform *abstractors* **how** to write a successful *abstract*; they merely instruct them to do so. A typical instruction is: ‘write concisely, write clearly and understandably’. However, this is a less than useful piece of advice because it refers to concepts which are impressionistic and not well understood linguistically. In other words, the instructions are not sufficiently well spelt out to be directly actionable”³.

Desde mi punto de vista, creo que el problema es aún más complejo pues se trata de considerar los resúmenes como parte de un proceso muy dinámico de interacción social, en el que el análisis de los rasgos lingüísticos, semánticos y retóricos por separado se torna insuficiente para dar explicación a las preguntas que surgen cuando nos planteamos el análisis del texto escrito desde un punto de vista interaccional (Bolívar, 1986, 1994b). El resumen, al igual que cualquier tipo de texto debe observarse primero en su dimensión social, tomando en cuenta su función en una sociedad o cultura. Debemos preguntarnos quiénes lo producen, con qué fines, y cómo los que escriben construyen el texto en función de sus interlocutores óptimos, vale decir, aquellos para quienes el texto tiene el máximo de significado (Bolívar 1994, 1995). De esta manera, podremos determinar sub-géneros y establecer las condiciones para la producción

de textos de acuerdo con las exigencias de los que participan en la interacción. Mi proposición implica que, para estudiar los **REC**, debemos comenzar por conocer las exigencias de la comunidad científica que convoca a la conferencia y a la cual pertenecen o desean pertenecer los que escriben tales resúmenes.

1. LOS RESÚMENES PARA EVENTOS CIENTÍFICOS (REC)

En el área de la Lingüística Aplicada se han hecho algunos intentos por estudiar los **REC** (Kaplan et al., 1994), aunque con fines más pedagógicos que teóricos.

Kaplan *et al.* (1994) llevaron a cabo un estudio de un corpus integrado por 294 textos enviados en respuesta a las circulares para la Conferencia Anual de la Asociación Norteamericana de Lingüística Aplicada (AAAL), aprovechando la circunstancia de que Kaplan actuó como organizador del programa de la Conferencia durante 1992–1993, y de que estaba dictando un curso de postgrado sobre Análisis del Texto Escrito. Participaron en el experimento cinco estudiantes, quienes tuvieron a su cargo el estudio de un promedio de 60 resúmenes desde cinco dimensiones diferentes: estructura temática, estructura de la cláusula, bloques pragmáticos, organización proposicional y cohesión léxica. La justificación para este tipo de análisis se basó en una concepción multidimensional del texto (Kaplan, 1988) según lo postulado por Biber (1988) para quien ninguna dimensión es adecuada por sí sola pues se necesita conocer una multiciplidad de factores para describir bien un texto, lo cual es válido y razonable.

A pesar de que se podrían hacer serias críticas metodológicas al estudio de Kaplan et al., sobre todo porque los diferentes análisis se aplicaron a grupos diferentes de textos en el corpus y los resultados no pueden generalizarse, el ejercicio arroja algunas conclusiones interesantes que vale la pena comentar.

En primer lugar, se adelantan criterios para una posible taxonomía de resúmenes según el propósito, la longitud y la audiencia, y se concluye que los **REC** son diferentes de los que encabezan artículos de investigación y de los que aparecen en los programas de conferencias. Según Kaplan *et al.* (1994), los **REC**, enviados como respuesta al llamado a Conferencias tienen el propósito de ser aceptados para leer posterior-

mente una ponencia o comunicación en el evento; la audiencia es un pequeño grupo de especialistas, y la longitud no debería sobrepasar las 250 palabras. Es más, considera que quien escribe un **REC** desea convencer a su audiencia de que la ponencia a) se ajusta al paradigma dominante en el campo, b) está debidamente sustentada por autoridades fundamentales dentro de ese paradigma, c) discute un punto clave que no se ha tratado antes, d) promete ser interesante y se ajusta a las limitaciones de tiempo en el programa de la Conferencia, y e) se adapta a las limitaciones impuestas por el tema de la Conferencia.

En segundo lugar, Kaplan *et al.* (1994) describen los **REC** como textos condensados, reducidos, con sintaxis muy elaborada y observan que los resúmenes aceptados son extremadamente densos en el aspecto proposicional, ricos en léxico y condicionados por el tópico, el género y la necesidad de compactar.

En tercer lugar, aunque se concluye que en general los resúmenes siguen el patrón **IMRC** (Kaplan *et al.* 1994:422), uno de los grupos reporta que en la sub-muestra encontraron que alrededor del 40% omitió la sección correspondiente a Método, y alrededor del 35% no tenía la sección de Resultados (Kaplan *et al.* 1994:410). Este hallazgo tiene importancia porque nos permite inferir que no todos los **REC** en Lingüística Aplicada siguen el patrón de texto recomendado.

El análisis coloca mayor énfasis en la sección Introducción pues es la única que se analiza en su estructura interna (siguiendo el modelo de Swales 1990 para Introducciones de artículos), y a pesar de que el objetivo del estudio lamentablemente no fue hacer una diferencia entre los textos aceptados y los no aceptados, los datos sugieren que los jueces dieron gran importancia a la Introducción, a pesar de que algunos resúmenes no cumplían con todos los elementos del patrón convencional.

Por último, Kaplan *et al.* (1994) concluyen que los **REC** se centran en torno al tópico y que son más objetivos que comprometidos, que colocan al escritor en relación con la ponencia (el “paper”), el paradigma de la investigación y el mundo. Sin embargo, sostienen que los **REC** no son síntesis objetivas de investigación sino argumentos para convencer a los comités evaluadores de la relevancia de la investigación reportada (*ibid.*422).

Aunque lo anterior parezca una contradicción, puesto que los argumentos para convencer necesariamente contendrán evaluaciones, esta

última conclusión nos parece muy interesante pues es justamente un indicador de la necesidad de estudiar los **REC** desde un punto de vista interaccional, tomando en cuenta los elementos del contexto de la situación que darán al texto las características lingüísticas y estilísticas específicas que podrán ser consideradas posteriormente por los comités evaluadores de los eventos.

2. EL ANÁLISIS INTERACCIONAL DEL TEXTO ESCRITO

Desde un punto de vista interaccional, el análisis del texto escrito se basa en el supuesto de que las categorías fundamentales del discurso son: la interacción social, dos participantes y el texto (Bolívar 1986, 1994). En el texto escrito los participantes son el que escribe y el que lee. El que escribe crea el texto en función del constructo de su lector óptimo. El texto se describe en dos planos, el autónomo que mantiene el registro de la experiencia en términos de proposiciones, tópicos y textura, y el interactivo, que relaciona el texto con los participantes, el que da la coherencia. Desde un punto de vista teórico mantengo que el plano interactivo determina o condiciona en gran parte las selecciones que se hacen en el plano autónomo o semántico. Por esta razón, considero muy importante en el caso específico de los **REC** que, además de describir su estructura en bloques semánticos o retóricos, demos atención a la microestructura que se crea en la interacción en el texto, que se observa a través de la emisión de oraciones ortográficas una tras otra en la producción del texto. En estudios anteriores he mostrado cómo el texto escrito es sensible al análisis interaccional (Bolívar 1986, 1994 a y b) y que la microestructura semántico–pragmática denominada **triada** es útil para describir la interacción tanto en textos argumentativos como expositivos (García Calvo, 1995)⁴.

Para reforzar el planteamiento sobre la necesidad de profundizar la descripción del patrón convencional o recomendado (**IMRC**), debemos referirnos al trabajo de Salager–Meyer (1989, 1990a, 1990b) sobre los resúmenes que encabezan artículos de investigación en el área de la medicina. Uno de sus planteamientos más interesantes tiene que ver con los criterios para reconocer un resumen bien estructurado y la necesidad de que los médicos den mayor importancia a la negociación del significado. Ella considera que un resumen bien estructurado debe cumplir con los siguientes requisitos: 1) deberá explicitar las cuatro partes del patrón convencional (propó-

sito, métodos, resultados y conclusiones), con excepción de los informes de casos, 2) las partes deben seguir el orden lógico establecido, y 3) los párrafos físicos deben corresponder a párrafos conceptuales.

Ahora bien, al aplicar estos criterios a un total de 77 resúmenes de artículos de revistas, Salager–Meyer encontró que solamente el 52% podía considerarse bien estructurado y, que de todos los bien estructurados, 62% correspondían a artículos de investigación, 67% a informes de casos, y 17% a artículos de reseñas (Salager–Meyer 1990b:365). Las fallas se debían a la ausencia de una o dos partes fundamentales en la estructura interna, a la presentación en orden ilógico y a la superposición conceptual en la estructura de los párrafos. Es interesante notar que esta investigación indicó que todos los sub-tipos de resúmenes podían incumplir los requisitos y que podían hacerlo en diferentes grados. Por lo tanto, es válido preguntarse si se trata de un problema que atañe a la mala estructuración de los textos, o a fallas derivadas de la suposición de que todo tipo de resumen debe seguir una estructura similar. Aunque Salager–Meyer no descarta la posibilidad de que el tipo de texto influya en la estructura, es bastante categórica al afirmar que “It seems that medical scientists should be more sensitive to the whole process of negotiation of meaning, especially in *abstract* writing. They should do so with their intended reader’s purpose in mind; otherwise they will fail to communicate effectively or even fail to communicate at all”⁵ (Salager–Meyer 1990b:380). Desde su punto de vista, se trata de que los médicos se comuniquen mejor para que la ciencia médica tenga también un mayor desarrollo, con lo que estamos completamente de acuerdo.

Puesto que los lingüistas pertenecemos a una comunidad científica con características propias, se justifica plenamente una investigación que ponga de manifiesto la forma en que se está intercambiando la experiencia de investigación en las conferencias internacionales. Los hallazgos serán de beneficio teórico en lo que toca a la tipología de textos escritos y de beneficio social pues se obtendrán datos para contribuir mejor al desarrollo de la educación y de la investigación en nuestros países.

3. PROPÓSITO Y PREGUNTAS DE LA INVESTIGACIÓN

En esta etapa de la investigación sobre los **REC** el propósito general fue conocer las características de los resúmenes escritos en inglés por

investigadores nativos y no nativos, en el área de la *Lingüística Aplicada*, especialmente en el campo que se conoce como *English for Specific Purposes* (ESP), en dos niveles de análisis: 1) el de la estructura interna de los textos a partir del patrón de organización recomendado (**IMRC**), y 2) el de la interacción en el texto, vista a través de la negociación de la información y la evaluación usando como referencia la unidad mínima de análisis interaccional, la **triada** (Bolívar 1986, 1994a y 1994b).

Guiada por un interés teórico y metodológico para averiguar si los **REC** conforman un género aparte y si se pueden describir con un análisis interaccional, queremos responder en esta ocasión a las siguientes preguntas:

1. ¿Siguen los investigadores latinoamericanos la estructura **IMRC** en la elaboración de los **REC**?
2. ¿Existen diferencias entre la forma en que nativos y no nativos estructuran los **REC**?
3. ¿De qué manera influye en la estructura y en la interacción el tipo de investigación que se lleva a cabo en esta disciplina?
4. ¿De qué manera influye el estado de la investigación?
5. ¿Existe evidencia de que los **REC** se construyen interaccionalmente y de que, por lo tanto, se podría profundizar el estudio para proponer posteriormente a) una sub-clasificación de **REC**, y b) instrucciones más precisas para producir este tipo de textos?

4. METODOLOGÍA

4.1. Las variables del estudio

Para los efectos del análisis se tomaron en cuenta las siguientes variables:

a) Variables lingüísticas

La primera variable fue la estructura discursiva: *Introducción, Métodos, Resultados y Conclusiones* (**IMRC**, que correspondería a la superestructura (van Dijk, 1980) o patrón retórico que deberían seguir los **REC**).

La segunda variable fue la microestructura discursiva **tríada** (Bolívar 1986, 1994), definida como una unidad coherente de texto, integrada

por **turnos** de tres clases, denominados *Iniciación, Seguimiento y Cierre (ISC)*, compuestos a su vez por oraciones ortográficas. La tríada es la unidad mínima de interacción en el texto escrito y tiene un tópico y una función en el texto. Igualmente, los turnos tienen una función: los Iniciadores inician o reinician un tópico y una postura, los Seguidores mantienen el tópico y la postura y los de Cierre terminan el tópico y la postura de la Iniciación. Los turnos se presentan en la secuencia **ISC**, pueden repetirse siempre que sean en la misma secuencia. Los turnos de cierre, por su doble función de cerrar y evaluar, son obligatorios en textos argumentativos, pero opcionales en otros. Los turnos Iniciadores y Seguidores pueden ser también metadiscursivos (para mayor explicación véase Bolívar, 1994a y b). La tríada, como unidad discursiva, no coincide necesariamente con los párrafos tipográficos.

b) Variables Extralingüísticas:

La primera variable fue el tipo de autor. Puesto que los **REC** del corpus escogidos están escritos en inglés, se diferenciaron entre autores nativos (AN) y no nativos (ANN), con el propósito de averiguar si este factor tiene alguna incidencia en la forma en que se estructuran los **REC** en América Latina. La segunda variable fue el tipo de investigación. Los resúmenes del corpus se clasificaron en reportes de investigación (RI), reportes de experiencia docente (ED), discusiones teóricas (DT) y reportes de proyectos (RP). La tercera variable fue el estado de la investigación. Se clasificaron los resúmenes en investigaciones terminadas (IT) y no terminadas (INT).

4.2. El corpus

Para los propósitos de este estudio se escogió un corpus de 42 **REC**, enviados al *IV Latin American ESP Colloquium*, celebrado en Natal, Brasil en 1993, y publicados sin alteraciones en el libro de resúmenes del coloquio. Una de las razones para elegir este corpus fue que las circulares no dieron instrucciones precisas sobre la estructura de los resúmenes (como se hizo posteriormente para el coloquio de 1996), aunque sí sobre el número de palabras, no más de 350. De los 42 textos, 37 fueron enviados por autores no nativos del Inglés, de Argentina (6), Brasil (18), Colombia (2), Chile (8), México (1) y Venezuela (2). Los autores nativos, eran del Reino Unido (4) y de los Estados Unidos (1), y la mayoría asistieron como invitados al evento. Aunque el número de autores na-

tivos resultó ser muy pequeño, se acordó tomarlos en cuenta con el fin de obtener datos que pudieran orientar la investigación más adelante.

4.3. Los procedimientos

Todos los textos fueron numerados del 1 al 42, primero los de ANN y luego los de AN. En cada uno de los textos se hizo un conteo del número de palabras, número de oraciones ortográficas y número de párrafos, para los efectos de medir la longitud y, posteriormente la relación entre longitud y componentes de la estructura. Cada texto se analizó según el patrón **IMRC** y según la estructura interna de la tríada, el tipo de investigación y el estado de la investigación. También se tomó nota de los patrones y de las anomalías observadas en el patrón **IMRC** de la siguiente manera: i) sigue patrón recomendado (PR); ii) falta un elemento (F1); iii) faltan dos elementos (F2); iv) faltan tres elementos (F3), y v) patrón discontinuo (PD).

5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1 La longitud

Los resultados sobre la parte puramente física de los textos indicaron que los autores no nativos tienden a producir textos de mayor longitud en cuanto a número de palabras, oraciones y párrafos. El máximo número de palabras empleadas por un no nativo resultó ser de 757 versus un máximo de 350 en los nativos, aunque ambos coincidieron en un mínimo de 190. Aún así el promedio de palabras usadas por los ANN fue de 358.8, mientras que el mínimo de los AN fue de 251.6.

El número máximo de párrafos empleados por los no nativos llegó a 12 y el mínimo a 1 (en muy pocos casos), con un promedio de 5.2, mientras que los no nativos utilizaron un máximo de 5 y un promedio de 2.

En cuanto al número de oraciones ortográficas, los no nativos emplearon máximo 31, mínimo 4 y un promedio de 12.6, mientras que los nativos usaron 15 máximo, 4 mínimo y 9.2 de promedio.

Los datos obtenidos sobre la presentación física de los resúmenes de los escritores no nativos parece indicar que, en general no siguen las convenciones establecidas internacionalmente en cuanto a la longitud de los textos pues sobrepasan las exigencias, mucho más allá de lo de-

seable. Recuérdesse que según Kaplan *et al.* 1994 no deberían ser más de 250 palabras.

En cuanto al tipo de investigación, se encontró que la mayoría de los 37 textos escritos por no nativos 24 (64.8%) pertenecían al tipo **RI** (reporte de investigación), seguidos por los de **ED** (reporte de experiencia docente) (9:18.9%) y en grado mucho menor los de **DT** (de discusión teórica) (3:8.1%) y **RP** (reportes de proyectos de investigación) (1:5.4%). En el caso de los autores nativos no se encontraron reportes de investigación sino 1 (20%) de experiencia docente, 1(20%) de discusión teórica y 3 (60%) reportes de proyectos. La diferencia entre los intereses diferentes de **NN** y **N** se debe en realidad al hecho de que los asistentes nativos participaron fundamentalmente como invitados en el Coloquio y no tenían el compromiso de presentar el producto de una investigación. Este hallazgo nos señala la importancia de tomar en cuenta los intereses de la comunidad de **ESP** en América Latina, ya que lo que se deriva de aquí es que además de conocer las investigaciones más o menos empíricas, también hay motivación por discutir las experiencias en el aula, planteamientos teóricos en áreas específicas y la marcha de proyectos institucionales.

5.2. La estructura IMRC

La tabla que sigue recoge los datos sobre los resúmenes que siguen la estructura convencional y los que no la respetan, tanto autores **ANN** como **AN**.

<i>Estructura</i>	<i>ANN</i>	<i>%</i>	<i>AN</i>	<i>%</i>	<i>Total</i>	<i>%</i>
PR	9	24.3	0	0	9	21.43
F1	8	21.6	0	0	8	19.05
F2	10	27.0	2	0	12	28.57
F3	1	2.7	2	40	3	7.15
PD	9	24.3	1	20	10	23.80
Total	37	88.1	5	11.9	42	100

ANN: autores no nativos; AN: autores nativos PR: patrón recomendado; F1: falta un elemento; F2 faltan dos elementos; F3 faltan tres elementos, PD: patrón discontinuo.

Lo primero que llama la atención es que ninguno de los hablantes nativos sigue el patrón recomendado para estructurar los resúmenes y que, en realidad, la mayoría escribe utilizando una estructura en la que faltan dos partes (F2) o que es discontinuo (PD). Este resultado parece coherente pues tiene explicación en el hecho de que ninguno de los nativos presentó un resumen relacionado con reporte de investigación sino más bien con la descripción de proyectos, planteamientos teóricos y experiencia docente. La pregunta que surge entonces es ¿será acaso que los resúmenes que tienen que ver con estas áreas siguen otra organización? y si es así ¿cuál es esta organización?

Luego encontramos que los autores no nativos siguen la estructura convencional de cuatro partes solamente en 9 casos (9 de 37= 24.3%) y, aunque podría considerarse que los que carecen de una de las partes (generalmente la Conclusión) también lo siguen en gran medida en el orden lógico (8 casos: 21.6%), el total de autores que cumplen relativamente bien con el requisito sólo es de 45.9%. ¿Significa esto entonces que el 50% restante no hace estudios científicos rigurosos, no escriben bien, o hay un factor que tiene que ver con el tipo de investigación y, por consiguiente el tipo de texto?

5.2.1. La estructura IMRC y los tipos de investigación

El análisis de la relación entre la estructura **IMRC** y el tipo de investigación indicó que todos los textos que siguen el patrón recomendado (PR) y casi todos (menos dos) de los que carecen de una parte (F1) corresponden a reportes de investigación. Esto puede significar que quienes presentan resúmenes sobre investigaciones empíricas hacen un esfuerzo por seguir las reglas internacionales, pero nos queda la duda.

El problema se pone más interesante cuando examinamos los textos que carecen de dos partes, ya que, se encontró que la minoría (4) correspondía a reportes de investigación, mientras que la mayoría (6) correspondía a discusiones teóricas, experiencias docentes y un reporte de proyectos. Esto podría ser un indicio de que estos últimos obedecen a otro tipo de organización, o que están mal escritos.

5.2.2. La estructura IMRC y el estado de la investigación

El análisis de la relación entre la estructura **IMRC** y el estado de la investigación indicó un total de 31 investigaciones terminadas (IT) y 6 no terminadas (INN), según fue inferido de los textos mismos. Los textos cla-

sificados como INT correspondían casi en su totalidad a los que carecían de dos partes (9–11–14–17–29) y a uno que carecía de tres partes (27). Las partes faltantes fueron la sección de Resultados y Conclusiones. Es interesante notar que en sólo 3 de los textos del corpus faltó la sección de la Metodología. También es importante notar que los textos que carecían de una sección (F1), pero que reportaban investigaciones terminadas tendían a no dar las conclusiones (ej: textos 31–32–33) o a anunciarlas solamente (ej. texto 25), mientras que los que las daban, en ocasiones lo hacían sin presentar los resultados (ej: textos 16–23) cuando se trataba de investigaciones que tenían que ver con experiencias docentes.

Los textos que mostraron un patrón discontinuo (PD) y que reportaron investigaciones terminadas no dieron Conclusiones en menos de la mitad de los casos (4 de 9). De estos, hubo 3 que tampoco ofrecieron Resultados (textos 3–19–30) y uno que sólo los anunciaba (texto 21). Los cinco textos que presentaron las Conclusiones dieron también Resultados en tres casos (textos 5–10 y 34), pero no en dos (textos 12 y 21).

La lectura más cuidadosa de estos textos refleja ambigüedades en cuanto a la descripción de la Metodología y confusión entre lo que es un comentario y una conclusión en una investigación. Aparentemente, estos resúmenes fueron escritos por autores con menor experiencia y falta de claridad con respecto a cómo presentar sus investigaciones.

No se observaron diferencias notorias entre los resúmenes escritos por nativos y no nativos, con excepción de la longitud y de algunos problemas estilísticos debidos a errores de los ANN en el uso de términos en inglés.

5.3. La tríada y lo turnos ISC

El análisis interaccional aplicando la tríada (en la secuencia de turnos de Iniciación (I) Seguimiento (S) y Cierre (C) proporcionó evidencia para afirmar que los REC pueden ser analizados desde esta perspectiva. Se pudo constatar que la totalidad de los textos se construyen en secuencias de tríadas de dos y tres turnos. Las secuencias de dos turnos estuvieron constituidas por turnos Iniciadores y Seguidores, y las de tres turnos por Iniciadores, Seguidores y de Cierre o Evaluadores. Los turnos Seguidores tienen una función evaluadora, pero no cierran segmentos, en cambio los de Cierre tienen la doble función de cerrar una estructura y de dar una evaluación mayor. Se encontró que todos los textos del corpus, escri-

tos por nativos y no nativos, contenían secuencias del tipo **IS** y que 30 de los 37 no nativos presentaban turnos de Cierre con evaluación en alguna parte de la estructura IRMC. Sólo se encontraron 7 textos sin turnos evaluadores de Cierre y se trató de textos con patrón discontinuo, o carentes de uno y dos elementos. Lo que se desprende de aquí es que, para ser coherentes e interactuar mejor con sus interlocutores óptimos, los autores de **REC** construyen los textos evaluando constantemente sus propios enunciados, a pesar de lo que se pueda decir con respecto a la objetividad que deben tener los reportes de investigación.

Se observó que 19 (51.3%) de los escritores no nativos iniciaron la Introducción con una tríada de tres turnos (**ISC**). Esto nos sirve como indicador de lo importante que es para el que escribe evaluar la situación en su área de investigación. También se encontró que de los 37 textos de no nativos 16 cerraron con una tríada de tres turnos, con Cierre evaluador, y 15 con turno Seguidor. Este hecho indica una tendencia a cerrar con una Conclusión o Comentario para terminar el texto o con una evaluación menor sin cerrar completamente el punto. En algunos casos los turnos finales **IS** tenían una función más bien procedural para referirse a la ponencia o para anunciar aspectos de la presentación. En algunos casos se encontraron textos que cerraban con turnos de tipo Iniciador, pero también con la función de referirse a la presentación. Los ejemplos a continuación ilustran mejor lo que acabamos de reportar.

1. Tríada iniciadora en la sección Introducción: (texto 4)

- I Vocabulary guessing is essential for first language reading, but it is first priority in the learning of reading in a foreign language because of the greater frequency with which the reader meets unknown lexical items (Van Parreren & Schouten–van Parreren, 1981).
- S If the reader does not develop appropriate lexical strategies which help him clarify vocabulary problems when reading, his comprehension as a whole may be affected.
- C Moreover, it is known that lexical inference is related to reading fluency and proficiency (Clark & Nation, 1980; Carnine et al., 1984; Kleiman, 1985).

2. Tríada con Cierre evaluador en sección Resultados y Conclusiones (texto 15)

- I The results of both groups were compared and they revealed a fairly significant difference within the groups.

- S The students from the GD group as a whole scored a higher number of correct answers than the CP group.
- I There were also a few discrepancies (about five) when both groups ticked more or less consistently the same wrong answers.
- S Our initial finding was that the GD students activated their metacognitive knowledge better than the CP ones.
- C These results should not be taken as conclusive, for the study is based on a small sample.

3. Tríada de dos turnos (IS) para cerrar el resumen (texto 25)

- I Along the paradigm of proximity and bonding, the study presents examples of an absence of interactive strategies, as well as creative and abundant uses of such strategies.
- S These judgements are balanced against the context and purpose of the presentations.

Es importante señalar que se encontraron tríadas conformadas por tres o más turnos terminadas con Cierres en todos los tipos de investigaciones reportadas y en las diferentes secciones que integran la estructura **IMRC**. Ya vimos como se encontraron en la Introducción y en los Resultados. A continuación damos ejemplos de evaluación en las secciones correspondientes a la Metodología y a las Conclusiones.

4. Tríada en la sección Metodología (texto 9)

- I The structured interview facilitated a quantitative evaluation...
- S This structured interview was answered by 71% of the total of ESP teachers working in the University of Catamarca.
- C Such a percentage is significant enough to assure reliability.

5. Tríada en la sección Conclusiones (texto 23)

- I As Prodromou (1992:10) points out, "one way of building teachers' awareness and self-assurance is to encourage them to relate theory to practice and practice to theory.
- S In real terms, this means widening their knowledge of the options available to them and sharpening their analysis of the principles underlying their teaching strategies.
- C By these means, teachers will feel even better equipped to devise solutions to the problems that they understand better than anyone else,

and to transfer the principles behind a successful activity to new situations, confident in their ability to recreate the initial success!”

Un hallazgo importante, que confirma lo encontrado en estudios anteriores (Bolívar 1986, 1994a y b), es que el análisis interaccional en tríadas y turnos no coincide con la estructura de los párrafos. En otras palabras, no se puede esperar que cada párrafo contenga una o más tríadas completas, puesto que la estructura del discurso es independiente de la organización en párrafos. De la misma manera, las unidades de la estructura **IMRC** podrían estar compuestas por tríadas completas o no. Este es un hallazgo que requiere mayor estudio, especialmente en lo relativo a la relación entre los diferentes niveles de análisis, la organización en párrafos, la estructura semántica y la estructura interaccional.

CONCLUSIONES

El estudio que hemos llevado a cabo pone en evidencia que los investigadores en Lingüística Aplicada en el área de ESP en América Latina tienden a seguir la estructura convencionalmente aceptada **IMRC** para la presentación de reportes científicos, cuando se trata de investigaciones terminadas, pero no siempre cuando se trata de reportes de experiencia docente, discusiones teóricas y presentaciones de proyectos. Al parecer, estos últimos se estructuran con otros objetivos en mente, tales como el deseo de compartir experiencias y avances en la enseñanza del idioma inglés, proponer formas de solucionar problemas, y presentar o proponer proyectos institucionales de mayor envergadura.

El estudio no ofrece suficiente evidencia para establecer diferencias en la forma en que los autores nativos y no nativos estructuran los **REC**. Los autores nativos de este corpus no presentaron reportes de investigación y, en consecuencia, no emplearon la estructura **IMRC**. No obstante, se puede adelantar que se observan similitudes entre los nativos y los no nativos en la forma en que elaboran los textos relacionados con otros tipos de investigación (ED, DT, y RP).

El tipo de investigación en el área de ESP parece tener cierta influencia sobre la estructura que toman los textos que no son reportes de investigación. Por ejemplo, las discusiones teóricas siguen a menudo el patrón Situación–Problema–Solución (Hoey, 1983), mientras que las experiencias docentes se acercan más a narrativas en las que se reportan acciones y evaluaciones de las mismas.

El estado de la investigación es muy importante para determinar la estructura del **REC**, puesto que, de ello dependerá en gran parte si el resumen contiene o no todos los elementos exigidos (**IMRC**).

La investigación realizada, aunque aún en una etapa preliminar, proporciona suficiente evidencia para continuar con el análisis interaccional del texto escrito (AITE) aplicado a los resúmenes para conferencias. Se ha visto que quienes escriben los textos de este tipo no sólo presentan información sino que, fundamentalmente, negocian evaluaciones relacionadas con los tipos de investigaciones y las etapas de la investigación.

El hecho de que hayamos encontrado una cantidad considerable de resúmenes que no siguen la estructura convencional recomendada (**IMRC**) cuando se trata de informes sobre experiencias docentes, discusiones teóricas y reportes de proyectos, no nos parece suficiente para afirmar que los **REC** en Lingüística Aplicada en América Latina reflejan una falta de rigor científico o una incapacidad para escribir “buenos” resúmenes. Más bien nos inclinamos a sugerir que estos tipos de textos deben ser sometidos a un análisis semántico e interaccional más detallado para determinar cómo nuestros investigadores intercambian significado y experiencia en la búsqueda por mejorar como investigadores, como profesionales y como personas. Sólo de esta manera lograremos contribuir a enriquecer la teoría sobre los textos escritos y mejorar la práctica profesional en América Latina.

NOTAS

1. Este trabajo fue presentado originalmente como conferencia plenaria en el *I Congreso Internacional de Lingüística aplicada sobre producción de textos*, Universidad de Córdoba, Argentina, 1996.
2. Mi traducción: un *abstract* bien estructurado debería contener los cuatro componentes que son fundamentales y obligatorios en el proceso de la investigación científica y en los patrones de pensamiento, vale decir; propósito, métodos, resultados (o síntesis de los datos) y conclusiones (opcionales en reportes de casos).
3. Mi traducción: los procedimientos que se encuentran en las bibliografías en realidad no dan información a los redactores de resúmenes sobre cómo escribir un resumen óptimo; simplemente se les instruye a que lo hagan. Una instrucción característica es: ‘escriba de manera concisa, claramente y que se entienda’. Sin embargo, este

consejo no es nada útil porque se refiere a conceptos impresionistas y que no se comprenden bien lingüísticamente. En otras palabras, las instrucciones no están suficientemente bien definidas y no sirven para actuar directamente.

4. Mi noción de *interacción* está basada en el supuesto de que toda señal de cambio en las oraciones que componen el texto en su dimensión lineal son indicadores de interacción entre el que escribe y su lector optimo. Véase Bolívar 1997 para mayores detalles.
5. Mi traducción: Parece que los científicos médicos deberían ser más sensibles al proceso completo de negociación del significado, especialmente cuando escriben resúmenes. Deberían hacerlo teniendo en cuenta el propósito de su lector; de otro modo dejarán de comunicarse eficientemente o incluso de comunicarse.

Bibliografía

- AMERICAN PSYCHOLOGICAL ASSOCIATION 1991. **Publication Manual of the American Psychological Association**. 3rd edition, American Psychological Association, Washington DC (USA).
- BIBER, B. 1988. **Variation across Speech and Writing**. Cambridge University Press, Cambridge.
- BOLÍVAR, A. 1986. Interaction through written text: a discourse analysis of newspaper editorials. Tesis doctoral, Universidad de Birmingham (Inglaterra).
- BOLÍVAR, A. 1994a. The structure of newspaper editorials. En M. Coulthard (Comp.) **Advances in written text analysis**. Routledge, London (Inglaterra).
- BOLÍVAR, A. 1994b. **La interacción en el texto escrito**. Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico. Universidad Central de Venezuela, Caracas (Venezuela).
- BOLÍVAR, A. 1995. Una metodología para el análisis interaccional del texto escrito. **Boletín de Lingüística** 9, Universidad Central de Venezuela, Caracas (Venezuela).
- BOLÍVAR, A. 1997a. La toma de turnos en el texto escrito: implicaciones para la lectura. En Martínez M.C. (Comp.) **Los procesos de la lectura y la escritura**. Universidad del Valle, Cali (Colombia).

- BOLÍVAR, A. 1997b. La pragmática lingüística de los resúmenes de investigación para congresos, ponencia presentada en las **Jornadas en Homenaje a Ángel Rosenblat**. 50° Aniversario Instituto de Filología 'Andrés Bello' del 6 al 10 de octubre de 1997. Universidad Central de Venezuela, Caracas (Venezuela).
- CREMMINS, E.T. 1982. **The art of abstracting**. Philadelphia: ISI Press. USA.
- GARCÍA-CALVO, J. 1995. **La enseñanza del resumen desde las perspectivas del contenido y la interacción en el texto escrito**. Comisión de Estudios de Postgrado. Facultad de Humanidades y Educación. Universidad Central de Venezuela, Caracas (Venezuela).
- GARCÍA-CALVO, J. 1997. El análisis lingüístico del resumen para congresos: biociencias y lingüística en la AsoVAC, ponencia presentada en la **XLVII Convención anual del AsoVAC**, del 17 al 21 de noviembre de 1997, Universidad de Carabobo, Carabobo (Venezuela).
- GIBSON, T.R. 1993. **Towards a discourse theory of abstracts and abstracting**. Monographs in Systemic Linguistics. Number 5. Volúmenes 1 y 2. Department of English Studies. University of Nottingham (Inglaterra).
- GOPNIK, M. 1972. **Linguistic structures in scientific texts**. Mouton, The Hague (Netherlands).
- HARTLEY, A.F. 1987. Computer-stimulated acquisition of reading ability in LSP. En A.M. Cornu, J. Vanparijs, M. Delahaye, y L. Baten (Comps.) **Beads or bracelet? How do we approach LSP?** (pp.348-356). Oxford University Press, Leuven (Belgium).
- HARVEY, A. 1986. A macrostructure analysis of 20 computer-data-based *abstracts* in the field of engineering. Ponencia presentada en el **Seminario Nacional de Lenguas con Fines Específicos**. Universidad Católica (Chile).
- HARVEY, A. y HORSELLA, M. 1988. Exploring and exploiting the structure of computational *abstracts*. **The ESpecialist**, 9, 229-247.
- HOEY, M. 1983. **On the surface of discourse**. London: George Allen & Unwin.
- KAPLAN, R.B. 1988. Contrastive rhetoric and second language learning: Notes toward a theory of contrastive rhetoric. En **Writing**

- across language and cultures**, A. Purves (Comp.), 275–304. Newbury Park (Sage).
- KAPLAN, R.B., S. CANTOR, C. HAGSTROM, L. D. KAMHI–STEIN, Y. SHIOTANI y Ch. BOYD ZIMMERMAN. 1994. On *abstract* writing. **Text** 14 (3), pp.401–426.
- KINTSCH, W. y VAN DIJK, T.A. 1983. **Strategies in discourse comprehension**. Academic Press, New York (USA).
- LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA. 1992. **LSA Bulletin**, 138. Linguistic Society of America, Washington DC (USA).
- SALAGER–MEYER, F. 1989. Principal component analysis and medical English discourse: an investigation into genre analysis. **System**, Vol. 17, N°1, pp. 21–34.
- SALAGER–MEYER, F. 1990a. Discoursal movements in medical English *abstracts* and their linguistic exponents: a genre analysis study. **INTERFACE**. Journal of Applied Linguistics 4.2, pp. 107–124.
- SALAGER–MEYER, F. 1990b. Discoursal flaws in medical English *abstracts*: A genre analysis per research type– and text type. **TEXT**, 10, 365–384.
- SWALES, J. 1990. **Genre Analysis**. Cambridge University Press (Cambridge).
- VAN DIJK, T.A. 1980. **Macrostructures**. Erlbaum, Hillsdale (NJ).